

DE SAN CIPRIANO A «LOS CIPRIANILLOS». LA CORRUPCIÓN D'UNA LLEENDA

Amalia Trancho Menéndez

Resume: Esti trabayu ye un averamientu al tema de los tesoros dende l'emplegu d'unos llibrinos, nomaos «grimorios», que yeren una especie de recetarios de rituales máxicos pal desencantu d'esos ayalgues. El más famosu d'ellos ye'l *Libro de San Cipriano*, que nació como una lleenda relixosa y edificante y finó como un métodu de maxa y conxuros pa usu popular.

Pallabres clave: esconxuros, ritos máxicos, lleendes.

FROM SAN CIPRIANO TO «LOS CIPRIANILLOS». THE CORRUPTION OF A LEGEND

Abstract: *The current study approaches the topic of hidden treasures by analyzing the use of the so-called grimorios, or books including magic rituals to find the treasures. The most common of these text is the Book of San Cipriano, which was born as a religious legend and ended as a method to cast spells for popular use.*

Keywords: *spells, magical rituals, legends.*

Na mitoloxía asturiana tán personalizaes, como tantos otros mitos en toles cultures del mundu: les tormentes, los curiadores de les viesques, la muerte y los muertos, los monstruos que chupen el sangre o comen a la xente... toos esos mieos ancestrales qu'acosen al ser humanu dende l'aniciu de los tiempos, cuando vivía en cueves, al bentestate y amedranáu por un mundu del más acá y del más allá que nun yera nin a entender, nin a controlar. La meyor o la única manera de combatilos, d'enfrentase a ellos, yera personalizalos, da-yos forma, y d'esi mou facese amigu d'ellos, pente medies d'ofrendes y regalos, o enfrentase a ellos tratando d'exorcizalos. En cualquier casu, camudar el mieu astrautu nun mieu concretu siempres más fácil de remanar.

Diciémos, falando en xenérico, que na mitoloxía asturiana taben personalizaes, en femenín, porque nesti casu queremos referinos a un mitu mui concretu:

les ayalgues o *chalgas* na estaya occidental asturiana. Mocés guapísimes –xanes dizse n’otros llaos– que custodien tesoros, bien en cueves, bien en palacios ancultos embaxo ruines, árboles vieyos o resquiebres na tierra onde ye fácil perdesse o despeñase.

Na realidá, detrás de la personalización de la figura femenina, lo que se tapez son, en xeneral, los tesoros –*tesouros*– sapozaos en tierra y que nel so día fueron ellí enterraos por un xenéricu: «los moros». Hai qu’atalantar que cola pallabra «moros» non sólo se fai referencia a los musulmanes que pudieren dexar más o menos buelgues en tiempos de Pelayu, sinón xenéricamente a los «paganos», los non cristianizaos y tamién, en dellos casos, a los «foriatos» en xeneral.

Pa facilitar l’alcuentru de dalguna d’esos ayalgues, d’esos tesoros, circulaben unos llibrinos llamaos «grimorios» que yeren una especie de recetarios de rituales máxicos, ruegos, conxuros y pautos con potencies sobrehumanes, igual diabóliques que celestiales. Y una parte d’esos grimorios ocupábase del desencantu de tesoros, dalgún d’ellos inxertando mesmamente llistes y llocalizaciones detallaes d’ónde atopalos. Estos llibros conociense tamién col nome de «Ciprianillos» por tener un orixe sofítáu nel *Libro de San Cipriano, Libro completo de verdadera magia*, que ye’l sotítulu que-y pon el so supuestu autor, el monxu alemán Sufurino nel añu 1001 y que principia asina (Sufurino 1920: 3):

Yo Jonás Sufurino, monxu del monasteriu del Broken, sopelexo con toa solemnidad, fíncáu de rodiyes delante’l firmamentu estrelláu, que tuvi tratos con tolos espíritus superiores de la corte infernal. Ellos mostráronme esti llibru, escritu en pergamín inmaculáu con hebreos carauteres.

Nun ye d’estrañar qu’esti verdaderu tratáu de maxa, que contién recetes pa iguar cualquier problema y facilitar riqueces y amores tuviere un rapidísimu espardimientu ente la xente que siempre suaña con llograr la felicidá a cualquier preciu. Pero ¿quién yera esti San Cipriano y cómo aportó dende la lliteratura culta a la mitoloxía y la cultura popular afitada nos «Ciprianillos»?

Pa conocele tenemos que nos remontar munchu tiempu atrás, nada menos qu’hasta’l sieglu v, cuando va publicase, por mor de la emperatriz Aelia Eudocia, esposa de Teodosio II, un estensu poema tituláu *La confessio de San Cipriano*, anque tamién llegó a ser conocíu por otros títulos: *Storia di San Cipriano* o cenciellamente *Poema de Cipriano y Justina*. Aelia Eudocia foi’l nome cristianu que tomó Atenais, fía del filósofu paganu Leoncio, que yera’l caderalgu de sofística n’Atenes. Muyer culta ya intelixente, formada na *paidea* clásica, pero qu’al

conocer a Teodosio II pente medies de la so hermana Pulqueria, convirtióse al cristianismu pa poder casar con elli.

El poema d'Eudocia, dividíu en tres llibros –la *Conversio*, la *Confessio* y la *Passio*– cunta la historia d'un mozu, paganu –Aglaidas– del que se diz que yera ricu y viciosu, que contauta con un nomáu magu, Cipriano, pa que coles sos artes máxiques convenza a la guapa Justina, de la que ta namoráu, que nun lu refugue. Asocede que Cipriano tamién se namora de la xoven y que, a pesar de que pon en funcionamientu tolos sos poderes infernales, nun ye quien a convencela pa llograr los sos favores porque ésta deféndese cola señal de la cruz. Cipriano pescancia, entós, qu'ella tien una fuercia mui superior a la suya, que ye la del so Dios. Asina que, axura de la so fe nel demoniu y conviértese al cristianismu mediante'l bautismu. Los llibros siguientes cunten l'arrepentimientu del magu y finen col so martiriu, xunto a Justina, nel tiempu de Diocleciano y Maximiano.

Trátase, pues, d'una historia *edificante*, na qu'un magu paganu y malu, alcuentra'l bon camín gracies al exemplu de la virtú de la cristiana Justina, llegando depués hasta'l martiriu. D'esta ficción lliteraria ficiere una mestura Gregorio Nacianceno (329-389), cuando nuna homilía en Constantinopla¹ nel añu 379 dedicada a San Cipriano (*oratio* XXIV) ufierta una figura híbrida que mecía les carauterístiques del nuestro magu, personaxe llexendariu, coles del obispu Cipriano de Cartago, historiador eclesiásticu, Padre de la Ilesia, martirizáu nel 258 nel marcu de les persecuciones de Valeriano (Bevegni 2006:27)². Esta confusión ente dambos «Ciprianos» estendióse a otros autores³ y quiciás nun fuere del totoo desinteresada, pues convertiríase, como caltién Agostino (2004:692-693), «en una muestra de cómo una religión triunfante puede tresmitir una imágen distorsionada de una religión derrotada, por medio de la edificante historia de la conversión del rito sacro, a un peligroso mago y hechicero». Pel so llau, Claudio Bevegni afonda nesti tema cuando rellata'l fechu de la conversión al cristianismu del magu Cipriano, exemplu del sabiu paganu que reniega del

¹ Nesta dómina la maxa «era largamente praticata in tutto l'Oriente e da tutte le classi sociali» (Bevegni 2006:26), polo que nun resulta estraño que la Ilesia se preocupare pol tema, como ye'l casu del obispu Nacianceno.

² Cfr. Grégoire de Nazianze, Discours 24-26, Introduction, texte critique, traduction et notes par Justin Mossay avec la collaboration de Guy Lafontaine [Sch 284], Les éditions du Cerf, Paris, 1981; H. Delehaye, «Cyprien d'Antioche et Cyprien de Carthage», *Analecta Bollandiana*, 39 (1921):314-332.

³ L'escritor y poeta Prudencio (348-410 d.C.) que na so compilación d'himnos a mártires, el *Peristéphanon*, cai nel mesmu error al tratar a San Cipriano de Cartago.

anti-dios «esaltava come nessun altro la forza irresistibile del messaggio cristiano» (Bevegni 2006:25). Un mensaxe importante d'esparder.

Hai, amás, otru aspeutu de munchu interés deriváu de la homilía que citemos y que sirve pa danos una fecha, añu 379 d.C., na que la parte más conocida del testu que llueu va recoyer Eudocia, «la Confesión de San Cipriano», yá taba ellaborada. Asina lo destaca, por exemplu, Nilsson (1947:167-176) cuando diz: «This is valuable because it determines the time in wich the Confession was composed, somewhat before AD 379».

D'esti mou, cuasi un sieglu enantes que la emperatriz diere forma al so poema, yá esistía una versión espardida de la parte principal del mesmu. Sicasí, el gran méritu de la emperatriz Aelia Eudocia foi da-y, a una lleenda anterior a ella que circulaba per Antioquía, el so personal caráuter, aportándo-y otre coses de la so collecha. El resultáu foi un espléndidu poema, enllenu d'intensidá dramática y con un estilu mui asemeyáu al que llueu, munchos siglos depués, va carauterizar al Romanticismu decimonónicu, talo que Bécquer o Espronceda.

Pero'l poema aportó, amás, un tema que llueu va a dar munchu xuegu lliterariu a lo llargo los siglos siguientes, como ye'l del «pautu col diablu». De tal mou que tolos Faustos posteriores, los don Xuan Tenoriu, y los Burladores de Sevilla son, de dalguna manera, deudores del Cipriano d'Eudocia, que vienden la so alma al díañu a cambiú d'amor, xuventú o lo que fuere que quixeren alamar.

Xunto a ello, hai una parte importante del poema *eudocianu* que ye la que va a esplicar el tracamundiú del San Cipriano nun «Ciprianillo», como diciémos enantes. Ye dicir, cómo siglos depués de que ñaciere'l poema d'Eudocia, va encartiar pa tolo contrario de pa lo que taba empobináu: un manual de maxa y aplicaciones terrenales. Esa parte del poema ye la que recueye l'arrepentimientu del magu Cipriano que, convencíu de la superioridá de la doctrina cristiana sobre les sos práutiques diabóliques y paganes, llévalu a arrenegar de les sos creyencies y abrazar la fe de Cristo. Pero pa ello, primero tien d'amosar ante la xente, la que participa nel mundu lliterariu del propiu Cipriano, pero tamién la que formen los llectores del poema, la fondura, la intensidá del so pecáu. Ye l'únicu mou d'arrepentise dafechu y llograr, si tovía ta a tiempu, la posible salvación. Asina que'l magu va rellatando'l so viaxe d'instrucción al mal, una verdadera baxada a los infiernos a travíes de tiempos y llugares, a lo llargo de los que confiesa tener asesinao a mozos y moces, fecho ufiertes humanes a Plutón, afogao a estraños n'homenaxe a Hécate, ofreció sangre de vírxenes a Atenea y sacrificao vieyos a Saturnu y Marte pa ganase'l favor de munchos malos espíritus y asina llegar hasta'l propiu Satán.

Lo qu'asocedió depués foi que, col pasu del tiempu, tou esi deprendimientu del mal, esa instrucción nes doctrines satániques, la xente más simple ya inculta acabó separtándola del so fin últimu, l'arrepentimientu, pa considerala un fin en sí mesmo. Un fin diabólicu, una especie de prontuariu o breviariu d'estudiu de los ritos máxicos, de la maxa, pente medies de los llamaos «grimorios» o «Ciprianillos», que s'espardieron per munchos países llegando, como dicémos al principiu, hasta'l norte la Península Ibérica, fundamentalmente Asturias y Galicia, d'onde pasó a los países iberoamericanos, sobre too a Brasil.

D'esi mou, el conocíu como *El libro de San Cipriano* (Castro, 2005:23), tamién llamáu *La Biblia inversa*, convirtióse nel grimoriu más popular nel mundu. La so posesión yera un bien d'un valir incalculable pola rellación de tesoros a los que facía referencia. En cuasi tolos pueblos del norte d'España siempre había dalguna persona que dicía tenelu, y cómo gracias a elli llograre desenterrar tesoros. Esto daba llugar a una gran especulación, llegando a pagase na década de 1920 quinientes pesetes por un llibru qu'en Portugal –onde solíen imprimense– costaba tres o cuatro:

Quizás no haya habido nunca un libro más codiciado y buscado, ni que despertase más pasiones y deseos de poseerlo, hasta el punto de que mucha gente cayera en la locura, enfermase gravemente o se arruinara económicamente, sólo por intentar conseguir un ejemplar del mismo o por poner en práctica los rituales que en elli se contenían.

Los tesoros d'estes llistes asítiense en llugares llocalizables na toponimia, qu'avecen a coincidir con restos arqueolóxicos –castros, túmulos, dólmenes– o en sitios sobresalientes pola so naturaleza. Dicíase tamién que los enterraren los «moros» y los romanos y que taben guardaos por cuélebres. N' Asturias les llocalizaciones de los tesoros perviven tamién en forma de coples populares. Álvarez (2006:75) recueye dalgunes en Vil.lamiana (Tinéu), Cesa (Nava), Bustantigo (Allande), El Moru (Piloña), Andayón (Les Regueres) y Deva (Xixón), ente otros.

Les llistes de tesoros de Galicia que puen alcontrase güei en diverses ediciones del *Ciprianillo* son una de 174 tesoros y otra de 146 tesoros, que correspuenden a llugares de les provincies d'Orense y Pontevedra. L'historiador, investigador y periodista Bernardo Barreiro (1850-1904), autor del llibru *Brujos y astrólogos de la Inquisición de Galicia y el famoso libro de San Cipriano* (Barreiro 1885:122), rellataba que los paisanos del so tiempu creyíen dafechamente que na biblioteca de Santiago de Compostela afayábase una copia pergrande del *Gran Libro de San Cipriano*. Tala copia taría compuesta, según los datos qu'aportaba Barreiro,

por unos venti tomos que taríen guardaos na parte reservada, enzarrada nuna vitrina y asegurada por grandes cadenes de fierro pa que les persones non autorizaes nun puidieren vela. Esti sedría l'exemplar «verdaderu», la copia completa, de la que les ediciones posteriores, imprentaes o manuscrites, manuales de maxa o llistes de tesoros tapecíos, nun fueron masque pequenos extractos. Ta claro, tal y como diz Peter Missler (2006:2),

[que] no existe, ni existió jamás, tal *Madre de todos los Ciprianillos* en la biblioteca de Santiago de Compostela [...]. Nunca hubo ningún texto base de este clásico de la bibliografía mágica, sino sólo un sinfín de versiones y variaciones que se copiaban unas a otras, abreviadas o extendidas según los gustos y las necesidades de sus editores.

Lo que sí existe a día de güei, na Biblioteca Xeneral de Compostela, ye un de los *Ciprianillos*, un folletu que, a xulgar poles caraterístiques d'impresión y pola so tipografía, tuvo de ver la lluz al rodiu de la década de 1850 o pocu tiempu depués. Esti exemplar titúlase el *Millonario de San Ciprián*, y taría editáu por «Adolfo Ojarak»⁴. De les más de 64 páxines que cuntaba nel so orixe, namás se guarden les 20 primeres, dentro d'un apartáu de documentación vario del periodista gallegu Santiago de la Iglesia Santos (1851-1931). Anque de permala calidá en forma y conteníu, tien el valir d'amosar cómo yera la tradición de los *Ciprianillos* de la dómina y les creyencies vives nel imaxinariu popular del so tiempu.

El redactor del *Millonario* cuntó d'un mou burllón la lleenda de Cipriano y Justina, amestándo-y elementos esparataos, que nada nun teníen que ver cola antigua tradición yá perafitada. La mestura que produz la introducción de maxa y tesoros, da como resultáu que'l *Millonario de San Ciprián* seya namás un manual que trataba de recuperar, pente medies de la maxa, tesoros enterraos nel pasáu. Sicasí esti cuadernín tien la peculiaridá respeuto a otros *Ciprianillos* del tonu burllón qu'enantes dicíamos, hasta'l puntu que fixo dicir a Peter Missler, nel artículu yá referenciáu, que quiciás puidere ser obra de dalgún *impresor* coruñés de la dómina col procuru d'ufiertá-ylo como broma a les sos amistaes.

A la vista de too esto puidere paecer que tamos falando de daqué yá pasao, que fuere superaoo pol avance d'una civilización onde yá nun se creyere nestos «autos de fe» nunes práutiques máxiques que vinieren a solucionar problemas del presente. Nada más lloñe de la realidá. Hasta va pocos años, ya inclusive hasta'l tiempu

⁴ «El folleto mide 11 x16 cms. En papel grishecho girones», en Missler (2006:2). Na Biblioteca Xeneral de Santiago de Compostela, seición de manuscritos, llegaxu 19.

presente, existen testimonios de persones que participaron, o saben quien lo fixeron, en conxuros o fechizos masque los resultaos finales nun fueren los esperaos. Vamos poner, pa finir esti pequeñu trabayu, un de los casos recoyíos pol etnólogo asturianu Alberto Álvarez Peña que nos facilitó pa la fechura d'esti trabayu:

Los hermanos de mi güela querían ver al diablu, teníen un llibru que-yos quitaren cuando la guerra que llamaben «La Biblia inversa», y traía onde contactar con el diablu, volvese invisible y marchar pa Buenos Aires, queríen ellos marchar p'allá. Entós siguiendo esi llibru fueron a un cruce caminos y teníen que cocer un gatu negru que non podía tener ni un pelu blancu, el gatu teníen que metelu vivu nel fueu, y ellos poner les manes enriba'l vapor que diba soltando y si pasaba dalguién pol cruce de los caminos teníen que lu matar. Poco-yos faltó pa matar a un de Piñera que diba dir poles vaques. El gatu tenía que cocer hasta que se desficiera y dempués, delante de un espeyu nel cruce caminos ellos tenían que dir mordiendo de güesu en güesu y al morder un güesu del gatu, que tenía que haber pa volvese invisible. El güesu tenía que saltar pero oyeron un royíu y un vientu que a un d'ellos entro-y mieu y volvieron pa casa. Teníen que ser cuatro y el de la pota los que teníen que facer aquello (cuatro por ser un cruce de caminos). Ficiéronlo enantes de la guerra –de la Guerra Civil– (Javier Fernández García, fiu de Nati García, en La Rumía –L.lena–, archivu inéditu d'Alberto Álvarez Peña).

El llibru del que se fala nesti rellatu yera, na realidá, el *Libro de San Cipriano*, tamién conocíu, como diximos, por *La Biblia inversa*. Y, n'efeuto, nun de los sos capítulos, el númberu III, fálase de *Magia con un hueso de la cabeza de un gato negro*, acordies col ritual rellatáu. D'esi mou, ún podía facese invisible y viaxar a onde quixere (Sufurino, 1920:177).

Como esti casu podríen citase otros munchos de los recoyíos por etnólogos y antropólogos, pero abúltanos que nun fadría falta facelo, porque abasta asomar a dalgunos periódicos o revistes, o a delles cadenes de televisión pa ver a bruxos y aldovinos haciendo análisis o badagüeyos sobre les persones, emplegando pa ello los más extravagantes elementos.

BIBLIOGRAFÍA

AGOSTINO, Alfonso d' (2004): «Il patto col diavolo nelle letterature medievali (elementi per un'analisi narrativa)», en *Studi Medievali*, 45:692-693.

ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2006): *Guía de la Mitoloxía Asturiana*. Xixón, Ediciones CH.

— (2012): *Mitoloxía de los santos n'Asturies. Raigaños paganos nel cristianismu*. Uviéu, Trabe.

- BARREIRO DE VÁZQUEZ VARELA, Bernardo (1885): *Brujos y astrólogos de la Inquisición de Galicia y el famoso libro de San Cipriano*. Coruña.
- BEVEGNI, Claudio (2005): «Il viaggio di istruzione al male del mago Cipriano: due notes», n' *Itineraria*, 3-4:51-52.
- (2006): «Introduzione», n' *Eudocia Augusta. Storia di San Cipriano*. Milano.
- (2006-2007): «Il *De Sancto Cypriano* dell'imperatrice Eudocia: questioni apperte», en *KOINΩNIA, Forme della cultura nella Tarda Antichità*, 30-31:155-168.
- CASTRO VICENTE, Félix (2005): «El libro de San Cipriano (I)», n' *Hibris* 27:23.
- (2010): *Libros do demo, Grimorios e Cirprianíños*. Lugo, Deputación de Lugo. Servizo de Publicación.
- DELEHAYE, H. (1921): «Cyprien d'Antioche et Cyprien de Carthage», en *Analecta Bollandiana*, 39:314-332.
- MISSLER, Peter (2006): «Tradición y parodia en el *Millionario de San Ciprián*, primer recetario impreso para buscar tesoros en Galicia (Las hondas raíces del *Ciprianillo*: 1ª parte)», en *Culturas populares. Revista Electrónica*, 2:2
- NILSSON, MARTIN P. (1947): «Greek Mysteries in the Confession of St. Cyprian», en *The Harvard Theological Review*, 40, 3:167-176.
- SUFURINO, Jonás (1920): *Libro de San Cipriano. Libro completo de verdadera magia*. Barcelona.

EDICIONES

- Grégoire de Nazianze, *Discours 24-26*, Introduction, texte critique et notes par Justin Mossay avec la collaboration de Guy Lafontaine [SCh 284] (1981), Paris, Les éditions du Cerf.